

SCUOLA SUPERIORE DI MEDIAZIONE LINGUISTICA
VARESE

A.A. 2018/2019

PROGRAMMA DEL CORSO: MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA-TED 1° anno

Docenti: Prof.ssa Daniela Artuso, Prof. Ernst Kretschmer

OBIETTIVI:

Il corso si propone di fornire agli studenti gli strumenti di base per affrontare la traduzione di testi di carattere divulgativo e giornalistico. Nello stesso tempo mira all'approfondimento delle competenze lessicali, grammaticali e sintattiche della lingua di arrivo ossia della lingua tedesca. Il corso introduce all'uso dei dizionari e delle fonti presenti in Internet ed espone alcuni elementi della teoria della traduzione.

PROGRAMMA:

Il corso si svolge sulla base di autentici testi di attualità. Per ampliare il lessico generale, saranno scelti tra una vasta gamma di argomenti diversi riguardanti in prima linea i paesi di lingua tedesca: attualità, politica, economia, ecologia, turismo, medicina, cultura ecc. Verrà eseguita una correzione collettiva in classe, durante la quale si valuteranno le diverse scelte lessicali e stilistiche.

MODALITÀ D'ESAME:

Traduzione di un brano di 200-250 parole su un argomento scelto fra le tematiche trattate nel corso dell'anno.

È consentito l'uso di dizionari bilingui e monolingui.

Durata: 2 ore.

TESTI CONSIGLIATI:

Oltre alla dispensa a cura del docente:

Arend-Schwarz, Elisabeth / Lieber, Maria / De Meo, Anna (1991), *Übersetzung Italienisch-Deutsch*, Ismaning: Hueber.

Häußinger, Barbara (2004), *Dall'italiano al tedesco. Aspetti grammaticali e lessicali della traduzione in L2*, Padova: Unipress.

Vogt, Ursula (Hrsg.) (1985), *Tradurre in tedesco. Brani di autori italiani del Novecento*, trad. e note di Ursula Vogt, Urbino: Ed. QuattroVenti.